

الباب الأول

المقدمة

١. خلفية البحث

الصوت أخرجته الناس هو أحد من الوسائل الأولى للاتصال بينهم دون الوسائل الأخرى كمثال الإيماء والكتابة^١. ولذلك الصوت له دور ضروري في علمية الاتصال بين الشخص مع الآخر. وفي تدريس اللغة العربية الكلام هو المهارة المكتوبة في منهج الدراسي الوطني، لها وزن كبير الذي يتم معيارها في قدرة الشخص على الكلام، يحتاج في تطبيق تدريس مهارة الكلام الطريقة القادرة في دعم نجاح التدريس، لأن الطريقة لها دور أساسي لنجاح التدريس أو فشله.

أحدى الطريقة المشهورة لتدريس اللغة الأجنبية هي الطريقة السمعية الشفوية أو *audiolingualisme*^٢. تُقدّم هذه الطريقة لتمكين القدرة لدى الطلاب كمثال قدرة الناطقين من اللغة المهدوفة أو اللغة الثانية، وقد افترض هذه الطريقة على أن اللغة هي قول (كلام). ولذلك تقديم الطريقة يحتاج إلى وسائل التعليم المناسب لحاجة ذلك الطريقة لأن الطريقة والوسائل جزءان لا ينفصلان أساساً، وهما مترابطة ومتعلقة فالطريقة تطلب لإيجاد الوسائل المناسب لاحتياج الطريقة وفي هذا الوسائل تعتمد إلى تنمية تكنولوجيا التدريس التي هي الوسائل يستعمل لدعم تقديم الدراسة^٣.

¹Aris Wijaya, "Sistem Pengenalan Suara Berdasarkan Formant Suara Manusia Dengan Metode Autocorelation" (PhD Thesis, Universitas Muhammadiyah, Surakarta, 2014) 1

²"أعتبر المذكور لأول مرة للأستاذ نيلسون بروكس في عام ١٩٦٤. أعلن هذه الطريقة أنه أفضل الطريقة فعلاً

وكفاءة لتدريس اللغة الثانية، وأدعى على أنه قد غيّر في تدريس اللغة من التلميحات فقد إلى المعومات"

Wicaksono, Andri, and Ahmad Subhan Roza, eds. Teori Pembelajaran Bahasa: Suatu Catatan Singkat. Penerbit Garudhawaca, 2015. Hal. 44

³Smaldino E., Sharon dkk, "Instructional Technology and Media for Learning: Teknologi Pembelajaran dan Media untuk Belajar" (Jakarta:Kencana Prenada Media Grup, 2011) hal. 14

تنمية التكنولوجيا وتقدمه الآن قد أخرجت أنواعا من وسائل التعليم والتدريس اللغوي أحدها هي *speech recognition* تسمى (*automatic speech recognition* أو *computer speech recognition*) التي هي التعرف على الكلام الآلي، هذه التكنولوجيا الآن قد تحدّث أحد صانعي البرامج^٤ لتدريس اللغوي الأجنبي يعنى راسيتا ستون اللغوي التي متاح في وجه العربية. وفي الأساس هذه البرامج هي مشتق من طريقة السمعية الشفوية اتحادا إلى تكنولوجيا التعرف على الكلام الآلي. وفي تنميتها، هذه التكنولوجيا تستعمل لتدريس اللغة الثانية^٥ لمحاكاة مهارات النطق وترقيتها ما في مهارات الكلام المدروس^٦ فضلا في درس التلفظ. فتستعمل هذه الطريقة نطق المدرس أو طريقة تلفظه لتعليم علم الأصوات لدى الطلاب ثم يصحح المدرس. ولكن إذا استعمل المدرس هذا التكنولوجيا فطبعاً لا يحتاج إلى الوسائل الأخرى لتعليم أصوات اللغة، لأنه يقدر على تعليمها بوسيلة السمع من ناطق اللغة ويصحح النظام نطق الطلاب مع تلفظهم بدون الوسائل الأخرى.

فبتقدم تكنولوجيا التعرف على الكلام الآلي لتعليم اللغة وتدريسها بوسيلة الكمبيوتر أو البرنامج هو المهم اعتباراً، لأن التكنولوجيا كالشبكة الدولية والكمبيوتر مع البرنامجيات والهواتف الذكية في هذه العصور قد أتم تأثيراً ومرافقة بأي مجال الحياة وجوانبها فضلاً في التدريس. ولكن التطبيق والتجريب والبحث عن التعرف على الكلام الآلي لتعليم اللغة وتدريسها قليل في بلادنا.

واستناداً على البيانات في الأعلى يريد المؤلف أن يبحث عن طريقة العمل لنظام التعرف على الكلام الآلي لبرامج راسيتا ستون العربي إصدار ٤ في تدريس مهارات

⁴ جزء من آلة الكمبيوتر جهازاً لتقوم الآلات الأساسية للكمبيوتر

⁵ اللغة التي يتقن اللغويون مع لغة الأم منذ أن يعيشون وتعتبر لغةً أصلياً اجتماعياً وثقافياً نفسها

⁶ Cerf, Vinton; Wrubel, Rob; Sherwood, Susan. <http://curiosity.discovery.com/question/speech-recognition-software-language-barriers>. Discovery Communications, LLC. diakses tanggal 16 November 2015

الكلام وتطبيقها وعليمة تدريسها، فعلى فراغ التقرير النهائي المؤلف يأخذ الموضوع "فعالية تطبيق التعرف على الكلام الآلي من برامج راسيتا ستون العربي إصدار ٤ في تدريس مهارات الكلام بالفصل العاشر الاجتماعي ١ المدرسة العالية الإسلامية الحكومية ١ كديري".

٢. ركائز البحث

استنادا على الخلفية في الأعلى تُعرف المشكلات كالأمثال التالية:

أ - كيف تطبيق التعرف على الكلام الآلي من برامج راسيتا ستون العربي إصدار ٤ في عليمة تدريس مهارة الكلام بمدرسة العالية الإسلامية الحكومية ١ كديري ؟

ب وكيف التأثير من استخدام التعرف على الكلام الآلي لبرامج راسيتا ستون العربي إصدار ٤ في تدريس مهارة الكلام قبلها وبعدها؟

ت كم مدى التأثير على استخدام التعرف على الكلام الآلي لبرامج راسيتا ستون العربي إصدار ٤ في تدريس مهارة الكلام لدى الطلاب؟

٣. أهداف البحث

وإطلاع إلى ركائز البحث في الأعلى أهداف البحث هي:

أ - لتعريف تطبيق التعرف على الكلام الآلي من برامج راسيتا ستون العربي إصدار ٤ في عليمة تدريس مهارة الكلام بمدرسة العالية ١ كديري الإسلامية الحكومية.

ب لتعريف التأثير من استخدام التعرف على الكلام الآلي الكلامي لبرامج راسيتا ستون العربي إصدار ٤ في تدريس مهارة الكلام قبلها وبعدها.

ت لتعريف كم مدى التأثير على استخدام التعرف على الكلام الآلي لبرامج راسيتا ستون العربي إصدار ٤ في تدريس مهارة الكلام لدى الطلاب.

٤. أهمية البحث

وأما أهمية البحث تنقسم إلى القسمين، قسم لأهمية الخاص (للباحث) وقسم لأهمية العام (للكاديميين وللمؤسسة التدريسية أو المؤسسة التطوير اللغوية والمجتمع) فأهمية الخاص تعرف بوسيلة ركائز البحث واضحا:

أ - توسيع البصيرة للمؤلف حوالي تكنولوجيا التدريس أو تكنولوجيا التدريس اللغة العربية.

ب - وزاد التقدم في التدريس والتعليم بالمؤسسة التعليمية أو المؤسسة الأخرى للخدمة على المجتمع.

وأهمية العام تمكن على زيادة قليلة حوالي:

أ - الزيادة على المراجع في وسائل التدريس والتعليم لمعلم اللغة العربية على الأخص بمدرسة العالية ١ كديري الإسلامية الحكومية.

ب - والزيادة على المراجع في مكتبة جامعة كديري الإسلامية الحكومية للوصول إلى مقاصد البلد التي تكتب في الدستور بلاد الإندونيسية.

ت - والزيادة على المراجع للباحث الذين يحبون في تنمية نتائج هذا البحث بمجلات أخرى.

٥. حدود البحث

سيقوم الباحث بحثا عن مهارات الكلام، فالمسائل المقصودة هي الكلام حيث القول (النطق والتلفظ) مع اللهجات، لأنهما جزء من أجزاء الكفاءة اللغوية. وفي ناحية أخرى، لا يمكن الانفصال بين أجزاء الكفاءة اللغوية (مهارات الكلام) و أصول اللغة، لأن الأصول الأساس من اللغة هي الصوت^٧ وأنشطة اللغة الأولى هي الكلام^٨. ولذلك، البحث عن أصول اللغة ستكون بحثا مهما لتطوير تعليم اللغة وتدريسها اختصاصا للغة العربية.

⁷ Nurbayan, Yayan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung : Zein Al Bayan, 2008) hal.12

⁸ Ibid, 13

٦. الدراسة السابقة

الأول، البحث تحت الموضوع راسيتا ستون ومهارات اللغة بـ *International Secondary School English Language Learners* أجراه روبيرت أ. غفّين وجاميس مارتين وأليس ف. مارتين^٩، وهم يجدون الفرق الميزة بين تعلّم اللغة المباشرة المستخدمة بوسائل الإعلام راسيتا ستون ودونها المذكورة، فالنتيجة هي التأثير الإيجابي لتحقيق إتقان اللغة الإنجليزية للطلاب والإجابة وعقدة الطلاب. ولكن هذا البحث تُطبّق للجهاز الكلامي الإنجليزي فالجهاز الكلامي العربي لم تُطبّق منه شيئاً.

الثاني، البحث برامج مشكلات اللغة لراسيتا ستون أجراه بوزيهار بوزهانوف وإيفان ديرزهانسكي^{١٠} في مجال *Problem Committee* قسم *International Linguistics Olympiad* لبنیان المشكلات ورموزها تشمل على الاختيار الفونمي وبنیان البيانات وتحليل المشكلات لتحديد جدارة راسيتا ستون استخدامياً في مجال مسابقة اللغة.

الثالث، البحث تحت الموضوع *The effectiveness of Rosetta Stone language-learning software in corporate language training* أجراه هياتر ف. بيلبين^{١١} الذي هو البحوث المكتبي تحت الإعادة النظرية للبرامج تشمل على بحث الفائدة والعيب من تلك الجهاز، وتارة أجرى لم تُطبّق منه شيئاً في بلادنا.

الرابع، البحث تحت الموضوع *Measuring the Effectiveness of Rosetta Stone* أجراه رومين فسّلينوف^{١٢} من *Queens College City University of New York* الذي

⁹ Griffin, R. A., J. Martinez, and E. P. Martin. "Rosetta Stone and language proficiency of international secondary school English language learners." *Engaging Cultures and Voices* 6.2 (2014): 36-73.

¹⁰ Bozhanov, Bozhidar, and Ivan Derzhanski. "Rosetta Stone Linguistic Problems." *Proceedings of the Fourth Workshop on Teaching NLP and CL*. 2013.

¹¹ Belbin, Heather P. "The effectiveness of Rosetta Stone language-learning software in corporate language training."

¹² Vesselinov, Roumen. "Measuring the effectiveness of Rosetta Stone." *Rosetta Stone* (2009).

يُعلن أوّل بحث من برامج راسيتا ستون إسبانيا، أنّه تجلّى مهارات اللغة الإسبانيا بعد استخدام الطلاب لتلك البرامج مدّة خمسة وخمسون ساعة.

الخامس، البحث تحت الموضوع *Self-Study With Language Learning Software* In The Workplace: What Happens? أجراه كاترين ب. نيلسون¹³ من University of Maryland الذي هو بحوث عرض ميزة *self-study* أو الجهاز التعلّم الفردي لاستخدامه في أماكن الأعمال بوكالات حكومية أمريكا، فالحاصل يوجد احتكاكيا للطلاب لسبب عدم وجود الدعم والحماس مع الردود من الطلاب أنفسهم حتّى قيل هذا البحث أقلّ نجاحا.

السادس، البحث التطبيقي من قسم تعليم اللغة الإنجليزية في كوريا قد حصل أيضا على الإقتراحات والتوصيات لاستخدام البرامج المسمّى بـ *FluSpeak* لتدريس اللغة الإنجليزية مع النظام التعرّف على الكلام (ASR Software)¹⁴. وهكذا فهذا البحث التطبيقي قد حصل على تطبيق تدريس اللغة الإنجليزية مع التعرف على الكلام الآلي بكوريا ولا في بلادنا.

ويمكن أن نلاخص الدراسات السابقة في الجدوال للصفحة التالية:

¹³ Nielson, Katharine B. "Self-study with language learning software in the workplace: What happens?." (2011).

¹⁴ Kim, In-Seok. "Automatic Speech Recognition: Reliability and Pedagogical Implications for Teaching Pronunciation." *Educational Technology & Society* 9.1: 322-334.

النمرة	الموضوع	الباحث	السنة	المساوات	التمايز
١	<i>Rosetta Stone and Language Proficiency of International Secondary School English Language Learners</i>	Robert A. Griffin James Martinez Ellice P. Martin	٢٠١٤	مساويا على منهج البحث يعني البحث التطبيقي مع اللغة الإنجليزية — <i>International Secondary School English Language</i>	فهو على نموذج اللغة الإنجليزية وليس بنموذج اللغة العربية، ثم لم تُطبّق في بلادنا إندونيسيا
٢	<i>Rosetta Stone Linguistic Problems." Proceedings of the Fourth Workshop on Teaching NLP and CL</i>	<i>Bozhidar Bozhanov, and Ivan Derzhanski</i>	٢٠١٣	مساويا في النموذج الكمبيوترية يعني الجهاز حجر رشيدا	وذلك النموذج لاختيار النموذج الموافقي للمسابقة اللغوية وليس للتعليم، وذلك التعلّم على مشكلات اللغة على شكل الفونمي مع رموزها
٣	<i>The Effectiveness of Rosetta Stone Language-Learning Software in Corporate Language Training</i>	<i>Heather P Belbin</i>	—	مساويا في النموذج الكمبيوترية يعني الجهاز حجر رشيدا	هو البحوث المكتبي تحت الإعادة النظرية للبرامج تشمل على بحث الفائدة والعيب فقط، وليس البحث التطبيقي، ولم تُطبّق
٤	<i>Measuring the effectiveness of</i>	<i>Roumen Vesselinov</i>	٢٠٠٩	مساويا في النموذج	ذلك مع اللغة الإسبانيا، فليس

				<i>Rosetta Stone</i>	
اللغة العربية	الكمبيوترية يعني الجهاز حجر رشيدا				
٥	<i>Self-study with language learning software in the workplace: What happens?</i>	<i>Katharine B Nielson</i>	٢٠١١	مساويا في النموذج الكمبيوترية يعني الجهاز حجر رشيدا، ولتعلم الفائدة في استخدامها	فهو على نموذج اللغة الإنجليزية مع البحث الفاشلي عليها، في بلاد الأمريكي فليس بالإندونيسيا
٦	<i>Automatic Speech Recognition: Reliability and Pedagogical Implications for Teaching Pronunciation</i>	<i>In-Seok Kim</i>	٢٠٠٢	مساويا في استخدام النظام التعرف على الكلام الآلي في بناء البرامج <i>FluSpeak</i> لتدريس اللغة الإنجليزية	ثمّ قريبا فهو البحث التطبيق الأداء في بلاد كوريا ولا في بلادنا فليس البرامج لتعليم اللغة العربية

جدوال الملخصات من الدراسة السابقة

٧. هيكل البحث

أما هيكل البحوث أو خطة البحوث التي ستعمل تمكن تصويرها بوسيلة التخطيط التالي:

الباب الأول المقدمة

- أ - خلفية البحث
- ب - ركائز البحث
- ت - أهداف البحث
- ث - أهمية البحث
- ج - حدود البحث
- ح - الدراسة السابقة
- خ - هيكل البحث

الباب الثاني الدراسة النظرية

(١) التعرف على الكلام الآلي

- ١ - التعريف
- ٢ - التاريخ
- ٣ - التصميم
- ٤ - طريقة العمل
- ٥ - التطبيق

(٢) تدريس مهارات الكلام

- ١ - الأهداف
- ٢ - الطريقة

(٣) فعالية التعرف على الكلام الآلي

الباب الثالث منهج البحث

أ - المقاربة ونوع البحث

ب -مجتمع البحث

ت -البيانات ومصادرها

ث -طريقة جمع البيانات

ج - أدوات البحث

ح - طريقة تحليل البيانات

الباب الرابع نتائج البحث

أ - عرض البيانات

١ - تطبيق التعرف على الكلام الآلي من برامج راستا ستون

العربي إصدار ٤ للمجموعة التدريبية

أ) الاختبار القبلي

ب) خطوات التعليم والتدريس

ت) تطبيق التعليم والتدريس

٢ - تأثير التعرف على الكلام الآلي من برامج راستا ستون

العربي إصدار ٤ على مهارات الكلام

٣ - فعالية تطبيق التعرف على الكلام الآلي من برامج راستا

ستون العربي إصدار ٤ في تدريس مهارات الكلام

ب - نتائج البحث

الباب الخامس البحث

١ - تطبيق التعرف على الكلام الآلي من برامج راستا ستون العربي

إصدار ٤ للمجموعة التدريبية

- ٢ - تأثير تطبيق التعرف على الكلام الآلي من برامج راستا ستون العربي
إصدار ٤ على مهارات الكلام
- ٣ - فعالية تطبيق التعرف على الكلام الآلي من برامج راستا ستون
العربي إصدار ٤ في تدريس مهارات الكلام

الباب السادس الخاتمة

أ - الخلاصة

ب - مضمون البحث

١ - المضمون النظري

٢ - المضمون التطبيقي

ت - الإيحاء

المراجع

الملحقات